Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówi bowiem Pismo wołu młócącego nie zawiążesz pyska i godny pracownik zapłaty jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Pismo mówi: Młócącemu bydlęciu nie zawiązuj pyska ,\* oraz: Godzien robotnik swojej zapłaty .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówi bowiem Pismo: "Wolowi młócącemu nie nałożysz kagańca"; i: "Godny pracownik zapłaty jego".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówi bowiem Pismo wołu młócącego nie zawiążesz pyska i godny pracownik zapłaty jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Pismo mówi: Młócącemu bydlęciu nie zawiązuj pyska, oraz: Robotnik jest godny swojej zapłaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi bowiem Pismo: Młócącemu wołowi nie zawiążesz pyska, oraz: Godny jest robotnik swojej zapłaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pismo mówi: Wołowi młócącemu nie zawiążesz gęby; i: Godzien jest robotnik zapłaty swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mówi Pismo: Nie zawiążesz gęby wołowi młócącemu i: Godny jest robotnik zapłaty swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówi bowiem Pismo: Nie zawiążesz pyska wołowi młócącemu, oraz: Godzien jest robotnik zapłaty swojej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Pismo mówi: Młócącemu wołowi nie zawiązuj pyska, oraz: Godzien jest robotnik zapłaty swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pismo bowiem mówi: Nie zawiążesz pyska młócącemu wołowi, oraz: Zasługuje robotnik na swoją zapłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówi bowiem Pismo: Nie zawiążesz pyska młócącemu wołowi oraz Kto pracuje, ma prawo do zapłaty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież Pismo mówi: „Nie nałożysz kagańca wołowi przy młocce”, a także: „Godny jest robotnik swojej zapłaty”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo Święte tak mówi: Gdy wół młóci zboże, nie zawiązuj mu pyska!, i: Kto pracuje, wart jest swego wynagrodzenia!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi przecież Pismo: ʼNie zawiążesz pyska wołowi młócącemuʼ i ʼGodzien jest rolnik swojej zapłatyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Писання каже: Не в'яжи рота волові, що молотить; і: Працівник гідний своєї винагороди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Pismo mówi: Młócącemu bykowi nie nałożysz kagańca, oraz: Godny jest pracownik jego zapłaty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Tanach powiada: "Nie zawiązuj pyska wołowi młócącemu ziarno", innymi słowy: "Zasłużył robotnik na swą zapłatę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Pismo mówi: ”Nie masz nakładać kagańca bykowi, gdy wymłóca ziarno”; a także: ”Pracownik jest godzien swej zapłaty”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi przecież: „Nie będziesz zawiązywał pyska wołowi, który młóci zboże” oraz: „Robotnicy mają prawo do zapłaty”. |

1. 1) <x>50 25:4</x>; <x>530 9:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:13</x>; <x>50 24:15</x>; <x>470 10:10</x>; <x>490 10:7</x>; <x>530 9:10-14</x> [↑](#footnote-ref-3)